Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nas nie usłuchacie i nie obrzezacie się, weźmiemy naszą córkę\* i odejdziemy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tego warunku nie spełnicie, to znaczy nie obrzezacie się, zabierzemy naszą córkę i odejdziemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nas nie usłuchacie i nie dacie się obrzezać, weźmiemy naszą córkę i odejdziemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźlibyście nas nie usłuchali, abyście się obrzezali, weźmiemy córkę naszę, i odejdziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli się obrzezać nie będziecie chcieli, weźmiemy córkę naszę i odejdziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś nie usłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, weźmiemy naszą dziewczynę i odejdziemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeśli nas nie usłuchacie i nie obrzeżecie się, weźmiemy córkę naszą i odejdziemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak nas nie posłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, to zabierzemy naszą córkę i odejdziemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak nas nie posłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, zabierzemy naszą córkę i odejdziemy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak nie usłuchacie nas w sprawie obrzezania, weźmiemy swoją siostrę i odejdziemy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeśli nas nie posłuchacie, aby się obrzezać - weźmiemy naszą córkę i pójdziemy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не вислухаєте нас, щоб обрізатися, взявши наших дочок, відійдемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybyście nas nie usłuchali, by się obrzezać, to zabierzemy naszą córkę i pójdziemy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nas nie posłuchacie, by dać się obrzezać, to zabierzemy naszą córkę i odejdziemy”. |

1. 1) córkę, ּבַת , pod. G: θυγάτηρ, choć chodzi o siostrę. [↑](#footnote-ref-2)